Presentación

CRISTINA MÁRQUEZ ARROYO
Comité organizador

En nombre del comité organizador, me complace presentar las ponencias del V Congreso de ESLETRA, realizado en la sede del Instituto Cervantes de Nueva York, los días 25 y 26 de abril del corriente año.

Esta edición del congreso, como todas las anteriores, ha sido pionera por reunir en Nueva York, capital cultural de los Estados Unidos, a traductores e intérpretes, representantes de las instituciones más destacadas de la lengua española y profesores y alumnos de las carreras de traducción e interpretación en dos universidades estadounidenses.

El congreso promovió un intercambio de opiniones franco, abierto y fructífero en medio de una audiencia procedente de América Latina, Europa y Norteamérica.

Las comunicaciones que se presentan son muestra suficiente de la amplia variedad de temas que se debatieron durante los dos días compartidos en la sede del Instituto Cervantes de Nueva York.

Los debates más intensos y profundos se centraron en la reciente pujanza del español «anglizado» como lengua viva en un país como Estados Unidos, con 319 millones de habitantes y el segundo país con la mayor cantidad de hispanohablantes del mundo.

Algunas ponencias expresan el temor de que ese avance signifique la muerte del español, otras mantienen que en esa «anglización» reside justamente la pujanza de nuestro idioma, que saldrá fortalecido de este crecimiento inesperado en un país donde no es lengua oficial. En otras palabras: ¿goza el español de buena salud o padece una enfermedad letal a causa de su entrecruzamiento con el inglés?

Estas actas presentan las comunicaciones más representativas del contenido del congreso. Cabe destacar que más allá de estos textos, las sesiones incluyeron debates tan espontáneos como intensos que lógicamente no están reflejados en los textos que se presentan.

Agradecemos el apoyo de todos nuestros patrocinadores, que nos permitió llevar a cabo este congreso en la ciudad de Nueva York, sede de las Naciones Unidas y metrópolis multilingüe por excelencia.

En forma particular, agradecemos la colaboración del Instituto Cervantes, que generosamente cedió su sede para la realización del evento. Esperamos que el próximo encuentro, planificado para dentro de dos años, nos permita continuar este diálogo acerca del Español como Lengua de Traducción que con tanto acierto inició un grupo de visionarios hace ya doce años en Almagro.

EL ESPAÑOL EN LAS ORGANIZACIONES E INSTITUCIONES ACADÉMICAS INTERNACIONALES